

**Appendix 1:**  
**Transcription Treaty of Paris (Musée 12)**

(1.1) A Tous chiaus qui ches presentes lettres verront et oiront .. Guillaumes Cuens de Haynnau . de Hollande . de Zeelande et<sup>1</sup> Sires de Frize .. Et Loys Cuens de Flandres et de Nevers salut et cognissance de veritei. Nous faisons sauoir a tous. Que comme debas, descors. Rancunes, Iniures, Contreuersies, Guerres, demandes dargent, de hommaiges, de Terres, de Seigneuries. Et plusieurs autres coses aient este Jus

(1.2) ques au iour de la datte de ceste lettre entre Nous Guillaume conte de Haynnau . de Hollande . de Zeelande et Seigneur de Frize nos predecesseurs, nos hommes<sup>b</sup>, nos subgiez . nos pays, nos aidans et nos aloiez dune part. Et Nous Loys et nos predecesseurs contes de Flandres, nos hommes<sup>b</sup>, nos subgiez, nos pays, nos aidans et nos aloiez dautre part pour bien de pais et daccort nourrir entre nous et nos successeurs, nos

(1.3) hommes<sup>b</sup>, nos subgiez, nos pays, nos aidans et nos aloiez dune part et dautre atous jours. Auons de commun assentement par traitiet fait par nos Gens et par nos communs amis fait pais, accort, quittance, renunciacion et desseuranche en le fourme et en le maniere qui sensuit. Premièrement, comme<sup>c</sup> notre anchisseur et Nous Loys conte de Flandres desissiens et maintenissiens que nos chiers cousins li Cuens de Haynnau . de Hollande . de Zeelande

(1.4) et sires de Frize fust tenus de faire a nous hommage<sup>d</sup> de aucunes yllles et daucune partie de le terre de Zeelande<sup>e</sup>. Et que par deffaute del hommage<sup>d</sup> li proprietes et li demaines deuoit a nous appartenir si comme<sup>f</sup> nous disiens<sup>g</sup>. Congnente cose soit a tous que Nous Loys Cuens de Flandres, pour nous, nos hoirs, nos successuers et pour tous chiaus qui cause ou okoison porroient auoir de nous ou<sup>h</sup> de nos predecessuers del homage dessuzdit de le

---

<sup>1</sup> *abbreviated form*

<sup>g</sup> *di- ink stain -siens*

<sup>b</sup> *hōmes*

<sup>h</sup> *abbreviated form*

<sup>c</sup> *cōme*

<sup>d</sup> *hōmage*

<sup>e</sup> *underlined*

<sup>f</sup> *sicōme*

(l.5) propriete et du demaine se onques nous ou<sup>2</sup> nos anchisseur ou autres qui cause eust de nous ou<sup>a</sup> de nos anchisseurs y eumes point de droit et<sup>b</sup> le deuant dit conte de Haynnau . de Hollande . et de Zeelande, ses hoirs et ses successeurs et tous chiaus qui auoient ou pouuoient auoir cause de lui absolons, quittons et deluirons et en metons a nous meismes a nos hoirs et a nos successeurs et atouz chiaus qui se poroient dire a auoir cau

(l.6) se de nous ou<sup>a</sup> de nos predecesseurs perpetuel<sup>c</sup> salence. Et prometons encore a plus grant seurtei, pour nous, nos hoirs, et nos successeurs apporter loial warandise au dit no cousin de Haynnau et de Hollande a ses hoirs et a ses successeurs des choses dessus dites encontre le conte de Namur et ses hoirs et tous chiaus qui cause y pouoient auoir ou demander de par yaulz. Et toutes les lettres, instrumens, chartres ou<sup>a</sup> munimens que nous

(l.7) auons faisons mention des choses dessus dites. Nous les prometons a rendre et abailler a no dit cousin le conte de Haynnau et de Hollande, de cui que elles soient scellees et des maintenant nous y renonchons et les quassons et adnullons. Et les tenons pour quassees et de nulle valeur. Derechef comme<sup>d</sup> nostre predechesseur et nous conte de Flandres desissiens et maintenissiens que par le mort et le succession le conte Jehan de Hollande

(l.8) de Zeelande et seigneur de Frize fil au conte Flourant dont dieux ait les ames ou<sup>a</sup> en autre maniere, nous fussent eskeut et a nous deussent appartenir<sup>e</sup> par quel conques maniere ou<sup>a</sup> cause que che fust, plusieurs bien si comme<sup>f</sup> meuble, catel, acques, alloes, li terre qui fu monseigneur Jehan de Renesse et autres terres qui ne sont mie de fief comme<sup>d</sup> au plus prochain hoir de chair si comme<sup>f</sup> notre<sup>g</sup> predecesseur et nous disiens en par autre cause quele que elle

(l.9) fust. Sachent tout que toutes les contes et les terres de Hollande, de Zeelande et de Frize et les appartenances queles que elles soient comment que elles soient venues as contes et as seigneurs des dis lius, de patrimoine ou dacquest meuble, catel, alloes ou autre heritage

---

<sup>2</sup> *abbreviated form*

<sup>f</sup> sicōme

<sup>b</sup> *abbreviated form*

<sup>g</sup> ñtre

<sup>c</sup> ppetuel

<sup>d</sup> cōme

<sup>e</sup> apptenir

doient demourer et demourront a no chier cousin le conte de Haynnau et de Hollande dessuz dit, ases hoirs et a ses successeurs sans jamais riens demander ne re

(l.10) clamer de nos hoirs, de nos successeurs ou dautres qui se diroient auoir cause de nous ou<sup>3</sup> de nos predechesseurs en quelconques maniere que che fust. Et se onques y eumes point de droit si y renonchons nous et les quittons au dit notre<sup>b</sup> cousin perpetuelement<sup>c</sup> atouz iours. Et aplus grant seurte nous Loys cuens de Flandres dessuz dis pourprendons sour nous tous chiaus et toutes chelles qui de par nos predechesseurs ou<sup>a</sup> de par nous vaurvoient<sup>d</sup>

(l.11) demander aucune partie es choses dessuz dites pour le cause de le succession deuant dite ou<sup>a</sup> pour autre cause quele que elle fust et en ferons et porterons au dit conte de Haynnau et de Hollande no cousin paisuile et loial warrandize... Derechef Nous Loys cuens de Flandres et de Nevers quittons et absolons no chier cousin le conte de Haynnau . de Hollande . et de Zeelande deuant nommeit . de toutes debtes, obligations, de sommes<sup>e</sup> dargent

(l.12) dont il ou<sup>a</sup> si anchisseur conte ou contesses de Haynnau et de Hollande estoient tenu a nos predechesseurs fust de preis ou<sup>a</sup> de peines foufaites ou<sup>a</sup> de debtes a nous ou a nos predechesseurs. Et se li hoir monseigneur de Flandres au dieux absoille ou si testamenteur en demandoient aucune cose a no dit cousin de Haynnau ou a ses hoirs. Nous Loys Cuens de Flandres len deuons et ses hoirs a tous jourz faire porter paisuiles. Et toutes les

(l.13) lettres et les forches que nous ou<sup>a</sup> autres de par nous en auons nous li venderons et ferons deliurer et des maintenant nous y renonchons et les tenons pour quassees et nulles et en otel maniere Nous cuens de Haynnau<sup>f</sup> et de Hollande<sup>g</sup> dessuz dis deuons quitter et quittons pour nous, nos hoirs et nos successeurs le dit conte de Flandres pour lui ses hoirs et ses successeurs. Encore est assauoir que comme<sup>h</sup> nous cuens de Haynnau<sup>f</sup> et

---

<sup>3</sup> *abbreviated form*  
<sup>g</sup> Holl

<sup>b</sup> n̄tre

<sup>c</sup> ppetuelm̄t

<sup>d</sup> vaurvoiet

<sup>e</sup> sōmes

<sup>f</sup> Hayn̄

<sup>h</sup> cōme

(l.14) de Hollande<sup>4</sup> dessus nommes<sup>b</sup> et no anchisseur dont dieux ait les ames desissiens et maintenissiens que a nous appartenaient<sup>c</sup> et deuoient appartenir<sup>d</sup> les Terres de le conte de Alost<sup>e</sup>, de Grammont<sup>f</sup>, de Waes<sup>g</sup>, et des Quatre-Metiers<sup>h</sup> et que sour chou nous auiens plusieurs lettres jugemens, sentences et confirmacions nous volons que tous sachent que de chertaine faenche de no bonne volente pour nous, nos hoirs et nos successeurs et trestons

(l.15) chiaus qui auoient ou<sup>i</sup> poroient auoir cause de nous . nous renonchions entierement et absolument a Tous les heritages dessuz dis et atoutes les appartenanches et se nous yeusines onques droit acquis cause et accion dacquerre. Si le quittons nous tousjours sans iamais riens demander, ne reclamer par nous ne par autrui et tout le droit et laccion que nous auons et poons auoir es choses dessus dites : Nous auons donne et donnons

(l.16) sans riens retenir pour nous, nos hoirs et nos successeurs au dit conte de Flandres, a ses hoirs et a ses successeurs et toutes les lues ou<sup>i</sup> munimens, sentences, confirmacions des Rois d'Allemagne<sup>j</sup> ou<sup>i</sup> des Electeurs<sup>k</sup> ou<sup>i</sup> autres forches queles que elles soient nous les prometons a rendre et a deliurer a nos chier cousin le conte de Flandres dessuz dit et des maintenant nous y renonchons et les quassons et les adnullons et les tenons pour

(l.17) quassees et de nulle valeur de tout comme<sup>l</sup> a nous, nos hoirs et nos successeurs puet tonkier et appartenir et quant il plaira a Nous Loys conte de Flandres nos chiers cousins li cuens de Haynnau<sup>m</sup> dessuz dis a no requeste sans maize okoison venra avec nous deuant le Roy d'Allemagne<sup>j</sup> pour quitter les jugiez dessuz dis et entel maniere deuerons nous Loys cuens de Flandres quitter deuant le dit Roy le homage<sup>n</sup> de Zeelande et tout

(l.18) chou que nous ou<sup>i</sup> autres de par nous ou<sup>i</sup> de par nos predechesseurs poyennes calengier ou<sup>i</sup> demander es terres et es pays de Hollande, de Zeelande et de Frize. Encore nous Cuens de Haynnau et de Hollande renonchons dou tout entierement pour nous et pour nos hoirs au

---

<sup>4</sup> Holl *underlined*      <sup>b</sup> nōmez      <sup>c</sup> apptenaient      <sup>d</sup> apptenir      <sup>e</sup> alost *underlined*      <sup>f</sup> gralmont  
<sup>g</sup> Waize *underlined*      <sup>h</sup> quatre mestiers *underlined*      <sup>i</sup> *abbreviated form*  
<sup>j</sup> dalemagne      <sup>k</sup> Eslizeurs      <sup>l</sup> cōme      <sup>m</sup> Haynā      <sup>n</sup> homage

Gavène du Cambrésis<sup>5</sup> se aucune droiture y poiemes ou<sup>b</sup> deuiemes auoir. Et demourra a no chier cousin le conte de Flandres dessus dit et a ses hoirs perpetuelement<sup>c</sup>. Item a

(l.19) uons nous accorde et accordons que ce messires Jehan de Flandres se accordeit en aucunes maniere a nous conte de Haynnau de Crevecoeur<sup>d</sup>, d'Arleux<sup>e</sup> et de la castelerie de Cambrai<sup>f</sup> li accors se tenra et sil nen estoit en accort a nous conte de Haynnau. Les Coses dessus dites demourroient paisiblement<sup>g</sup> au dit monseigneur<sup>h</sup> Jehan de Flandres et a ses hoirs a toujours perpetuelement<sup>c</sup> .. Derechef comme<sup>i</sup> nous conte dessus nommet ayant

(l.20) grand<sup>j</sup> desir de oster toute rachine et toute matiere dont descors et controuersie poroient sourdre et naistre entre nous et les nostres que ia nauiegne et que nos terres et nos tenures marchissent en plusieurs lieux et joingnent les unes as autres nous auons accorde et accordons que nous prendrons et eslirons des maintenant sis preudomes li quel jurront sour les Saintes Euvangiles que bien et<sup>k</sup> loyalement<sup>l</sup> enguerront soit par

(l.21)<sup>m</sup> lettres soit par vive vois ou<sup>b</sup> en autre maniere a cui li seigneurie de Lessines<sup>n</sup> et de Flobecq<sup>o</sup> et de appartenances<sup>p</sup> appartient de nous contes dessus nommes<sup>q</sup> et chou quil trouveront qui appartenra a nous conte de Haynnau demourra de la conte de Haynnau. Et chou quil trouveront qui appartenra a nous conte de Flandres demourra de le conte de Flandres. Et chou declaret li sis preudomes<sup>r</sup> dessuz dit feront bon cher

(l.22) kemanage et loial comme<sup>i</sup> auant les dites casteleries de Lessines et de Flobecq<sup>s</sup> sestend encontre le contei de Haynnau<sup>t</sup> et encontre le contei de Flandres et le contei de Alost et feront aussi li sis preudome dessus noume bon cherkemanage et loial des bois de la Louvière<sup>u</sup>, de le terre de Dendre<sup>v</sup>, de le terre qui fu accatee au preuost de Nivelles<sup>w</sup>, de Maude et de le terre qui fu monseigneur<sup>x</sup> Gerart de Saint Amant<sup>y</sup>. Et de tous les au

---

<sup>5</sup> Gauene de Cambrezis *underlined*      <sup>b</sup> *abbreviated form*      <sup>c</sup> ppetuelm̄t      <sup>d</sup> de creuecuer  
*underlined*      <sup>e</sup> dallues *underlined*      <sup>f</sup> chambray *underlined*      <sup>g</sup> paisiulem̄t      <sup>h</sup> monf  
<sup>i</sup> cōme      <sup>j</sup> ġnt      <sup>k</sup> *abbreviated form*      <sup>l</sup> loyalm̄t      <sup>m</sup> *cross in margin*      <sup>n</sup> lessines  
*underlined*      <sup>o</sup> de flobeic *underlined*      <sup>p</sup> apptenanches      <sup>q</sup> nōmes      <sup>r</sup> preudoñe  
<sup>s</sup> flobberk      <sup>t</sup> Haynā      <sup>u</sup> bos de *underlined* le louviere      <sup>v</sup> dende *underlined*      <sup>w</sup> Niuiele  
<sup>x</sup> monseign      <sup>y</sup> Amant *underlined*

(l.23) tres lieux ou cherkemanage appartenra. Et doiuent li sis preudommes<sup>6</sup> dessus dit commenchier et entrer en une ville ou<sup>b</sup> en une castelerie et ne sen porront partir deuant chou quil aroit tout cherkemane et tout desseuret chou qui ale dite ville ou<sup>b</sup> a le castelerie appartenra et quant ensi sera fait, il douivent dedans les trois premerains jours apres rentrer en une autre ville ou<sup>b</sup> castellerie et<sup>c</sup> ainssi demourer et ou

(l.24) urer que deuant est dit de le premiere oeure et en cheste maniere il doiuent aller demourer de castelerie en castelerie et de lieu en lieu tant que tous le cherkemanage et li dessouires entre les dites contes et terres sera fais et acomplis bien et loialement. Et se il auenoit que auant que li cherkemanages fust par acomplis aucuns des sis preudomes deuant dis trespasast ou<sup>b</sup> alast hors dou

(l.25) pays ou<sup>b</sup> eust aucune loial enseingue : Nous li partie deuers cui li dit preudommes<sup>a</sup> desaurroient seriemes tenu par no sairement de prendre et esluire dedans le quinzaine apres autres preudomes soffissans sans maize okoison et sans fraude et auoec le sairement que li sis preudommes<sup>a</sup> feront des choses dessus dites acomplir bien<sup>d</sup> et loialement<sup>e</sup> a leur sens et a leur pooir. Nous les parties dessus dites, les

(l.26) constrainerons au faire se mestier est et<sup>c</sup> il en estoient en deffaute. Et encore pour plus briement a deliurer. Nous parties dessus dites deuons jurer et jurons sour les saintes elvangiles que nous ne debaterons ne calengerons fors chou seulement que nous crerons a nos loiaux consienches que che fort nos drois heritages et le cherkemanage et dessoire que li sis dessus dit feront. Nous le tenrons ferme

(l.27) et<sup>c</sup> estaule et tout li debat et li lieu contencieus doiuent demourer et demourront en le main des sis preudommes<sup>a</sup> iusques atant quil en auont ordener et declarer, et chou pendant nous conte dessus nommes<sup>f</sup> ne autre pour nous ni deuons ne porons user ne exploitier en nul cas .. Derechief nous conte dessus dit auons accorde et jurons sollempuelment que se il auenoit ia naniegne que entre nous ou<sup>b</sup> nos

---

<sup>6</sup> preudoñe  
<sup>f</sup> nōmet

<sup>b</sup> *abbreviated form*

<sup>c</sup> *abbreviated form*

<sup>d</sup> bñ

<sup>e</sup> loialm̄t

(l.28) hoirs meust aucuns descors ou<sup>7</sup> debas pour aucunes des choses dessus dites ou<sup>a</sup> pour autres queles que elles fussent. Nous ne no hoir ne porons ne deuverons mouuoir ne faire weure li uns a lautre ne no pays li uns sour lautre deuant chou quil ara estei comment et determineit par sis personnes trois de lune partie trois de lautre ou les quatre des sis sauf chou que pour cascune partie en y ait deus. Et quand<sup>b</sup> il a

(l.29) uendra que li uns ou<sup>a</sup> li aucun des sis personnes dessus dites seront trespaset de cest siecle i li partie de nous deuers cui il seroit ou seraient deffalit deuera prendre et eslire autres preudommes<sup>c</sup> soffissans sans fraude dedens le mois que il sera venut a se connissanche. Et jurront sollempuelment li sis premeran esleut et li autre qui apres y seront venus que bien et loyalement<sup>d</sup> sans fraude et sans malisce pro

(l.30) nunceront et accorderont les debas et les descors sil y mouuoient ou<sup>a</sup> uenoient que ia naniengne. Et nous parties dessus nommees pour nous no hoirs et nos successeurs jurons des maintenant atehir et acomplir la declaracion et lordenanche des sis ou des quatre preudommes<sup>c</sup> deuant nommes<sup>e</sup> ensi que deuant est dit. Et promettons par nos sairemens de constraindre a venir chiaus qui de par nous se

(l.31)<sup>f</sup> ront esleut nous Cuens de Haynnau<sup>g</sup> a Ath Et nous Cuens de Flandre a Grammont<sup>h</sup> dedens les quinze jours que nous en serons requis se li debat mouuoient<sup>i</sup> au lez deuers Haynnau<sup>g</sup> et deuers Grammont<sup>h</sup>. Et si li debat mouuoient deurs les marches de Flandres qui sont deuers Hollande<sup>j</sup> ou Zeelande nous Cuens de Haynnau<sup>g</sup> feriens venir les trois de par nous a Rilland<sup>k</sup>. Et nous cuens de Flandres les trois de par

(l.32)<sup>f</sup> nous a Saeftinghe<sup>l</sup> li quel y demourront tant quil aront les debas accordez en le maniere quil est dit diaus demorer a Ath et a Grammont<sup>h</sup>. Et ne sen porront partir li sis ou li quatre dessus dit quil ne soient ensamble de jour en jour sans malengien iusques adont que li debat soient determinés<sup>m</sup> et accorde. Et se il auenoit que li sis ou li quatre eussent prnunchiet et determinés<sup>m</sup> que li une

---

<sup>7</sup> *abbreviated form*      <sup>b</sup> *q̄nt*      <sup>c</sup> *preudoīnes*      <sup>d</sup> *loialm̄t*      <sup>e</sup> *nōmes*      <sup>f</sup> *cross in margin*  
<sup>g</sup> Haynā      <sup>h</sup> Gralmont      <sup>i</sup> mouuoiet̄      <sup>j</sup> Holl      <sup>k</sup> Rulant      <sup>l</sup> Chaechirighes  
<sup>m</sup> det̄minie



(l.33) partie sour aucun descort ou debat eust tort encontre lautre et amender ne le voloit par le dis des sis ou des quatre li autre partie adont et meut autrement porroit ses raisons requerre en chel cas, en toutes les manieres quil poroit et savoit sans meffaire contre cheste pais. Et pour<sup>8</sup> chou ne demourroit mie que li pais et li ordenanche de point en point en le maniere que contenu est enclos presentes lettres<sup>b</sup> ne de

(l.34)<sup>c</sup> mourassent fermes et estaules. Encore Nous Conte dessus<sup>d</sup> dit auons acorde et acordons que toutes les terres<sup>e</sup> soient fief heritage<sup>f</sup> soient alloed ou autre bien en quelconques<sup>g</sup> maniere que che soit des Bannys de Hollande<sup>h</sup> et de Zeelande et des aloies a nous conte de Flandres ou<sup>i</sup> a nos predecesseurs<sup>j</sup> demourront<sup>k</sup> au Conte de Haynnau<sup>l</sup> et de Hollande a ses hoirs et a ses successeurs atous jours perpetuelement<sup>m</sup> et ni poront li dit Bannit ne alloye jamais

(l.35) riens demander ne reclamer par yaulz ne par<sup>n</sup> autrui. Et en deuons Nous Loys cuens de Flandres faire restor a yaulz. Et en deuons nous cuens de Flandres dessus<sup>d</sup> dis auons encourrant pour nous nos hoirs et nos successeurs faire paisuile le dit conte de Haynnau<sup>l</sup> et de Hollande<sup>h</sup> pour lui ses hoirs et ses successeurs a tous jours perpetuelement<sup>m</sup> et chiaus aqui il les auoit donnez .. Et pour toutes les coses devant<sup>o</sup>

(l.36) dites nous Guillaumes, cuens de Haynnau<sup>l</sup> et de Hollande<sup>h</sup> deuant nommé<sup>p</sup> auons encounent a donner et apoier a no cousin le conte de Flandre deuant dit Trente mil livres<sup>q</sup> de parizis a poier le quart de le somme<sup>r</sup> deuant dite chest . Sept mil et chinc cens livres<sup>q</sup> de parizis au Noel qui sera lan mil trois cens vint et trois . et lautre quart au Noel siluant après<sup>s</sup>. Et anssi de Noel en Noel tant que toute li sommes<sup>r</sup> dessus dite

(l.37)<sup>c</sup> sera plainement<sup>t</sup> paye . eet se li banit et alloye devant<sup>o</sup> dit alouraient<sup>u</sup> ou<sup>i</sup> entreraient<sup>v</sup> es terres<sup>e</sup> et es signeries du dit conte de Haynnau<sup>l</sup> de Hollande<sup>h</sup> de Zeelande et de Frize. Nous Loys deuant diz ne no successeur ne no pays ne nous melleriens de cose qui leur auenist anis

---

<sup>8</sup> pō      <sup>b</sup> līres      <sup>c</sup> *cross in margin*      <sup>d</sup> desf      <sup>e</sup> tīres      <sup>f</sup> hītage      <sup>g</sup> enqloques  
<sup>h</sup> Holl      <sup>i</sup> *abbreviated form*      <sup>j</sup> p̄dechesseurs      <sup>k</sup> demourrōt      <sup>l</sup> Haynā  
<sup>m</sup> p̄petuelm̄t      <sup>n</sup> p̄      <sup>o</sup> deuāt      <sup>p</sup> nōniez      <sup>q</sup> liḃ      <sup>r</sup> soḃe      <sup>s</sup> aḃs  
<sup>t</sup> plainem̄t      <sup>u</sup> aloiēt      <sup>v</sup> ētroiēt

en lauriens couuenir no cousin le conte de Haynnau<sup>9</sup> deuant dit et ses successeurs hors uns tout malengien et toute fraude. Item auons nous acorde et accordons que<sup>b</sup>

(l.38) chil de Valenciennes<sup>c</sup> qui ore sont hors de le dite ville et ont este alloyet a nous ou a nos predechesseurs contes de Flandres reuenront sour le leur quil ont hors de le ville de Valenciennes. Et de chou quil ont dedans le ville chertaine recompensations lor en sera faite sil nont le leur fourfait ou<sup>d</sup> perdu ou<sup>d</sup> leur deuantrain pour autre cause que pour le cause des Werres de Flandres et de Haynnau<sup>a</sup> et de chou

(l.39) sont prises chertaines personnes qui en enguerront bien et loyalement<sup>e</sup> et ne poront li dessus<sup>f</sup> dit de Valenciennes<sup>c</sup> rentrer dedens le ville ou<sup>d</sup> cas que li lois de le ville lor seroit contraire et que elle ne le poroit soffrir et ou<sup>d</sup> cas que li lois ne leur soit contraire il y poroient rentrer. Et sil ne poroient rentrer dedens Valenciennes<sup>c</sup> pour chou ne demorra mie quil ne puissent aller par<sup>g</sup> toute le contei de Haynnau ...

(l.40)<sup>h</sup> Item pour pais nourrir entre nous et nos pays et pour oster toute matere de question auons acorde et accordons que nous conte dessus dit ne nos successeurs ne nous poons dore en auant iamais a nul iour alloyer as hommes<sup>i</sup> ne as subgiez li uns de lautre. Et sil auenoit que dore en auant aueuns fust bannys des terres et des signueries dou conte de Haynnau<sup>a</sup> de Hollande de Zeelande ou<sup>d</sup> de Frize pour fourfait quil eust fait

(l.41) encontre le cors de son seigneur ou<sup>d</sup> pour conspiracion quil eust faite encontre les bonnes villes ou<sup>d</sup> aucunes delles et il sen baust eus es terres<sup>j</sup> ou<sup>d</sup> signeuries de nous Loys conte de Flandres Nous ne no successeur ne le deuons ne poons soustenir ne sousteniens anis le deuons faire prendre et faire de lui tel justice comme<sup>k</sup> en feroit au pays dont il seroit bannys sil y estoit tenus. Et en otel maniere deuons nous

---

<sup>9</sup> Haynñ  
<sup>g</sup> p

<sup>b</sup> q̄  
<sup>h</sup> cross in margin

<sup>c</sup> Valenchiennes  
<sup>i</sup> hōmes

<sup>d</sup> *abbreviated form*  
<sup>j</sup> t̄res  
<sup>k</sup> coñe

<sup>e</sup> loialm̄t

<sup>f</sup> desf

(l.42) Guillaumes cuens deuant dis et no successeurs faire de chiaus qui feroient bannit de terres<sup>10</sup> le conte de Flandres pour fourfait quil auoient fait encontre le cors de leur seigneur le conte de Flandres ou<sup>b</sup> pour conspiracion quil auoient faite encontre les bonnes villes ou aucunes delles .. Item auons nous accorde et accordons que se aucun qui fussent de le droite nascion de Flandres auoient aucun hitaige eus

(l.43) es terres<sup>a</sup> de nous Conte de Haynnau<sup>c</sup> de Hollande<sup>d</sup>, de Zeelande et de Frize li quel fussent occupet pour le cause de le wierre qui a este entre Flandres et nos pays dessus<sup>e</sup> dis : il doivent reuenir sour le leur ensi comme<sup>f</sup> il le trouveront ovuit et herbegiet sauf chou que se nous Guillaumes deuant dis ou<sup>b</sup> no deuantrain eussions donnees ou<sup>b</sup> vendues les terres<sup>a</sup> deuant dites et nous ne leur peussions faire rauoir dedens le

(l.44) pasque prochaine que nous attendons nous leur en feriens recompensacion. Et en otel maniere reuenront a leur terres<sup>a</sup> et a leur heritages<sup>g</sup> quil auoient dedens le contei de Flandres tout chil qui seraient de le droite nation de Haynnau, de Hollande<sup>d</sup>, de Zeelande<sup>h</sup> ou<sup>b</sup> de Frize .. Encore auons nous acorde et accordons que tout marcant et toutes marchandises voient dore en auant paisiblement<sup>i</sup> des uns pays as autres

(l.45) par mer et par<sup>j</sup> terre<sup>k</sup> droit et lois faisant en parant les droitures a coustumees. Et auons quitte et quittons li uns lautre de tous damaiges de tous aissius et de toutes prises qui sont auenues des uns pays as autre en okison des wierres jusques au iour de le datte de cheste lettre<sup>l</sup>. Et parmi<sup>m</sup> toutes les choses deuant dites Nous Loys et Guillaumes conte deuant dit deuons et auons encourront a warder lonneur et<sup>n</sup> le

(l.46) proffit li uns de lautre et a aider et conforter li uns lautre contre tous huermis no seigneur le roy de France et tous les autres envers qui nous nos poriens meffaire .. Et toutes les choses deuant dites et cascune delles nous Loys et Guillaumes conte deuant nommés<sup>o</sup> pour<sup>p</sup> nous pour nos hoirs et nos successeurs auons encourrent a tenir, warder et a emplir et faire tenir warder et a emplir de point en point

---

<sup>10</sup> t̄res      <sup>b</sup> *abbreviated form*      <sup>c</sup> Hayn̄      <sup>d</sup> Holl      <sup>e</sup> desf      <sup>f</sup> cor̄ne      <sup>g</sup> h̄itaiges  
<sup>h</sup> Zeel      <sup>i</sup> paisuilem̄t      <sup>j</sup> p̄      <sup>k</sup> t̄re      <sup>l</sup> l̄tres      <sup>m</sup> p̄mi      <sup>n</sup> *abbreviated form*  
<sup>o</sup> n̄omet      <sup>p</sup> p̄o

(l.47) ensi comme<sup>11</sup> elles sont escriptes. Et lauons juret les saintes Elvangiles toukies. Et en auons obligie et obligons nous et cascun de nous li uns enuers lautre nous nos hoirs et nos successeurs et tous nos biens et les biens<sup>b</sup> de nos hoirs meubles et nonmeubles presens et auenir. Et auons renonchie li uns envers<sup>c</sup> lautre a toutes excepcions, decepcions, barres et cauillacions. Especialement<sup>d</sup> a chou que

(l.48) nous no hoir ne no successeur ne puissions iamais dire ne proposer<sup>e</sup> que toutes les choses deuant dites et cascune delles naient esteit ensi faites de point en point et accordees comme<sup>a</sup> elles sont escrites<sup>f</sup> .. Et pour oster pour le temps auenir toutes wierres et toutes dissencions auons nous requis a nos bonnes villes et requerons cest assauoir nous Guillaumes deuant dis a nos villes de Valenciennes<sup>g</sup>, Mons<sup>h</sup>,

(l.49) Maubeuge<sup>i</sup>, Binche<sup>j</sup>, Dordrecht<sup>k</sup>, Zierikzee<sup>l</sup>, Middelburg<sup>m</sup>, Delft<sup>n</sup>, Leyden<sup>o</sup> et de Haarlem<sup>p</sup>, Et Nous Loys deuant dis a nos villes de Gand<sup>q</sup>, de Bruges,<sup>r</sup> et d'Ypres<sup>s</sup> que toutes les cos dessus dites<sup>t</sup> et chascune delles veuillent greer, loer, faire et accomplir<sup>u</sup> et non venir encontre<sup>v</sup> par<sup>w</sup> yaulz ne par<sup>w</sup> autrui. Et que<sup>x</sup> se il auenoit que<sup>x</sup> ia nauiegne que ou temps auenir debas, rancune ou<sup>y</sup> controuersie meust ou fust meute entre nous contes dussus<sup>t</sup> dis nos

(l.50) hoirs et nos successeurs<sup>z</sup> ou<sup>y</sup> no pays quil ne se mueuent ne puissent<sup>a'</sup> mouuoir pour<sup>b'</sup> aider celui par<sup>w</sup> qui li debas ou controversie<sup>c'</sup> commencerait<sup>d'</sup>. Et ens ou<sup>y</sup> cas ou<sup>y</sup> il se tenroie et ne se mouueroit pour<sup>b'</sup> le cause deuant dis nous ne no successeurs<sup>z</sup> ne les poriens approchier ne reprendre de deffaute de serment<sup>e'</sup> ne de desobeissance .. Et nous toutes les villes dessus<sup>t</sup> dites et cascune delles faisons sauoir a Tous que<sup>x</sup> li traitiez li pais

(l.51) et li acorde et toutes les choses deuant dites sont et ont este faites de nos conseil de no volente et de no soutien<sup>f'</sup>. Et les volons greons et consentons et promettons loyalement<sup>g'</sup> en bonne foy et de chertaine saenche a les garder tenir et a emplir entant comme<sup>a</sup> en nous est

---

<sup>11</sup> coīe            <sup>b</sup> bñs            <sup>c</sup> enūs            <sup>d</sup> Especialm̄t            <sup>e</sup> pposer            <sup>f</sup> esçptes            <sup>g</sup> Valenchiennes  
<sup>h</sup> mons            <sup>i</sup> maubeuge            <sup>j</sup> binch            <sup>k</sup> dourdrect            <sup>l</sup> zurxee            <sup>m</sup> midelbourc  
<sup>n</sup> delf            <sup>o</sup> leyden            <sup>p</sup> harlem            <sup>q</sup> Gant            <sup>r</sup> perforation in paper            <sup>s</sup> dypre  
<sup>t</sup> desf            <sup>u</sup> acōplir            <sup>v</sup> encōtre            <sup>w</sup> p            <sup>x</sup> q̄            <sup>y</sup> abbreviated form            <sup>z</sup> succesf  
<sup>a'</sup> puissēt            <sup>b'</sup> pō            <sup>c'</sup> cōtrouersie            <sup>d'</sup> cōmencheroit            <sup>e'</sup> sairem̄t            <sup>f'</sup> soutenīt  
<sup>g'</sup> loialm̄t

pour<sup>12</sup> tous les temps a venir pour nous et pour<sup>a</sup> nos successeurs<sup>b</sup> sans riens faire ne venir encontre. Et se il auenoit que ia nauiegne, que entre nos seigneurs<sup>c</sup> dessus<sup>d</sup>

(l.52) dis et leurs successeurs meust en aucun temps. Guerre descors ou<sup>e</sup> controuersie : Nous ne feriens aidant ne confortant a celui qui le Guerre ou<sup>e</sup> debat mouueroit mais meteriens paine conseil et aide a no loial pooir de oster le Guerre ou<sup>e</sup> descort et de faire tenir le pais dessus<sup>d</sup> dite ensi comme<sup>f</sup> no seigneur<sup>c</sup> deuant dit nous ont requis. Et pour chou que toutes les coses dessus<sup>d</sup> dites et cascune delles soient fermes et bien te

(l.53) nues Nous Guillaumes et Loys conte dessus<sup>d</sup> dit auons mis nos seauls a ches presentes lettres en temoignage vitei et auons requis et requerons cascune nous a nos villes deuant dites quil metent lor seauls a ches presentes lettres<sup>g</sup> auoec les nostres. Et nous toutes les villes dessuz dites et cascune de nous pour plus grant seurte a la requeste de nos seigneurs dessus<sup>d</sup> dis auons mis nos seaulz

(l.54) a ches presentes lettres auoec les leur .. Qui furent faites et donnees a Paris au mi quaresme .. Lan de grace notre<sup>h</sup> seigneur<sup>c</sup> mil Trois cens vint et deus.

(l.55) .. Recues et accordees de monseigneur<sup>i</sup> de Flandres seant en son .. conseil .. presens monseigneur<sup>i</sup> de Saint Maarc, messire<sup>j</sup> Guy de Flandres, messire<sup>j</sup> Eustre de Conflans advoue de Therouenne, monseigneur<sup>i</sup> de Masmynes, monseigneur<sup>i</sup> de Gaure, messire<sup>j</sup> Jehan<sup>k</sup> de Oestbouch, messire<sup>j</sup> Philippe<sup>l</sup> de la Polle, messire Jehan de Basoches et G Granant .. L.<sup>m</sup> Donchery

*This concludes the transcription of the Treaty of Paris. Underneath the treaty the seals of both counts and all mentioned Hainaut-Holland-Zeeland towns are to be found. Only the Flemish towns are missing.*

---

<sup>12</sup> pō      <sup>b</sup> succesf      <sup>c</sup> seign̄      <sup>d</sup> desf      <sup>e</sup> abbreviated form      <sup>f</sup> coñe      <sup>g</sup> l̄res  
<sup>h</sup> n̄tre      <sup>i</sup> monsf      <sup>j</sup> mesf      <sup>k</sup> Jeh̄      <sup>l</sup> Phē      <sup>m</sup> the letter 'L' calligraphed all around  
'Donchery'